

ПРОБЛЕМЫ ПОЛИСЕМИИ В СОВРЕМЕННОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Шишкина Татьяна Геннадиевна

студент, Старооскольский филиал Белгородского государственного национального исследовательского университета, РФ, г. Старый Оскол

Фирсова Дарья Николаевна

студент, Старооскольский филиал Белгородского государственного национального исследовательского университета, РФ, г. Старый Оскол

Самарин Александр Викторович

научный руководитель, доцент, СОФ НИУ БелГУ, РФ, г. Старый Оскол

В нашей статье мы рассмотрим семантические отношения в экономической терминологии. Каждая языковая единица вступает в различные отношения с языковой единицей другого уровня языка и между собой. Важное место среди них занимает полисемия. Термин «полисемия» произошел от греческого слова «polisemos» - «много знаков» и его синонимом является лексема «многозначность».

Вслед за А.Г Ходаковой, под полисемией мы понимаем «обозначение термином разных денотатов, относящихся к одной или нескольким близким областям знания, отражающее логико-содержательные связи общих когнитивных признаков данной области знания»[5].

Основная причина, породившая полисемию во всех языках мира, является очевидной: однозначное соответствие выражения и содержания в естественном языке было бы не экономным и затруднило бы для носителей языка пользование им.

Исследование проблемы полисемии в трудах учёных-лингвистов [1,3,4] свидетельствует об отсутствии единой точки зрения на данное явление в терминологии.

Явление полисемии в терминологии рассматривается как нежелательное и порождает разногласие среди различных лингвистических школ.

Одни ученые полагают, что в терминологии такое явление, как полисемия однозначно исключено, в то же время ряд других лингвистов наоборот допускают наличие многозначности.

Однако в последнее время признаётся, что полисеманτικότητα присуща терминам в не меньшей степени, чем общелитературным словам. Мы считаем, что явление полисемии является естественным процессом пополнения экономической терминологии русского языка.

Известно, что 77% анализируемых языковых единиц составляют однозначные слова. Это свидетельствует о стремлении термина к выражению строго определенного понятия, например: аджастер, акция, аудитор, банкнота, бартер, бенефициар, бизнесмен, брокер, варрант, ваучер, дивиденд, дилер, дистрибьютор, доллар, инвестор, индекс, инжиниринг, коммерция, лизинг, маркетинг, менеджер, номинал, облигация, овердрафт, офис, пенс, приватизация, риэлтер, сплит, сюрвейер, трест, фиксинг, фирма, франчайзинг, фунт стерлингов, фьючерс, хедж и др. В результате проведенного анализа языкового материала нашей картотеки было установлено, что среди исследуемых единиц 23% являются

полисемантами: листинг, дилинг, клиринг, спрэд, аутрайт, андеррайтинг, бизнес, мерчендайзинг, менеджмент, джоббер.

Например, слово менеджмент (англ. management - управление, заведование, организация) имеет два значения: 1) совокупность принципов, форм, методов, приемов и средств управления производством и производственным персоналом с использованием достижений науки управления; 2) руководство предприятия, фирмы, руководящий орган.

Если нам удастся поднять уровень производственного менеджмента, ввести современные производственные системы, многое изменится.

Для полисемантических экономических терминов характерна не только внутригрупповая, но и межгрупповая полисемия - термин может употребляться в нескольких лексико-семантических группах.

Например, спрэд имеет три значения:

- 1) разница между ценой на выпущенные ценные бумаги, уплаченной инвестором и полученной эмитентом, равна сумме продажной скидки и комиссии за управление и размещение;
- 2) разница между курсом покупателя и курсом продавца;
- 3) одновременная покупка и продажа фьючерсных контрактов на один и тот же товар с разными сроками поставки [2, 626].

В первом и втором значениях лексема спрэд входит в семантическую группу «финансовые соотношения, показатели, величины», а в третьем значении данная лексема принадлежит к группе «названия финансовых услуг и операций» Спрэд к пятилетним казначейским облигациям США составил 260 базисных пунктов.

Они исходили из того, что справедливый спрэд (разница в доходностях) между облигациями двух компаний должен зависеть не от валюты выпусков, а только от надежности эмитента документами.

Термины представляют отвлеченные имена существительные, которые в языке-источнике означают процесс, действие, т. е. то значение, которое выражали производящие глаголы.

К таким терминам мы отнесли следующие лексемы: андеррайтинг (от англ. to underwrite - 'подписывать'), мерчендайзинг (от англ. to merchandise - 'торговать'); клиринг (от англ. clear - 'очищать, вносить ясность')[2]. В качестве первичного, основного значения этих имен, как правило, выступает значение процесса.

Но, перейдя в новое качество, став именем существительным, эти слова развивают органически присущие категории имен предметные значения, которые логически вытекают из значения процесса, когда действие как бы внутреннее перерождается в предмет.

По данным питерского агентства CBonds, в феврале российские трейдеры заключили биржевых сделок с корпоративными бондами на 70,3 млрд. руб., более чем вдвое превысив январские показатели (Ведомости. 4.03. 2009). В рыночной деятельности данный термин обозначает 'физическое лицо, уполномоченное членом секции фондового рынка ММВБ проводить операции с ценными бумагами в системе торгов от имени члена секции на основании доверенности.

В результате объем торгов в классической секции РТС едва превысил \$3 млн., на ММВБ трейдеры наторговали менее чем на 8 млрд. руб. (меньше, чем средний оборот в последние недели прошлого года).

Таким образом, экономическая терминосистема, являясь одним из явлений общественной жизни, близка к лексике общего употребления.

У слов, попадающих из общеупотребительной лексики в узкоспециальную сферу функционирования, появляется целый ряд новых семантических признаков, вследствие чего происходит дифференциация терминологического значения и термин становится многозначным.

Следовательно, полисемия в экономической терминологии - явление объективно существующее.

Список литературы:

1. Самарин А.В. Кросс-мобильность теории фрейма в системе научных знаний // «Фундаментальные исследования», № 6.3., 2012. – С.604-609.
2. Samarina V. P., Skufina T. P., Baranov S.V. Samarina A.V. Some Problems of Anti-recessionary Public Management in Russia at Present. Management of Systems of Socio-Economic and Legal Relations in Modern Conditions of Development of Education and Society. Vol.6, No 6S, 2016, p.38-44. URL:<http://econjournals.com/index.php/irmm/article/view/2917>
3. Обухова, О. В. Тематическая дистрибуция неологизмов в современном английском языке [Текст] / О. В. Обухова // Молодой ученый. — 2011. — №1. — С. 143-148
4. Скребнёв, Ю.М. Основы теории языка и речи [Текст] / Ю.М. Скребнёв. – М.: Наука, 2012. – 212 с.
5. Шишкина, Н.М. Национальная специфика полисемии глаголов речевой деятельности в русском и английском языках [Текст] / Шишкина Н.М. Дис. канд. филол. наук: 10.02.19: Воронеж, 2004 183 с.